



#7I Tintin et Bulle Ogier

仏語トピックは名女優ビュル・オジエさんインタビュー。彼女が映画以外で一番好きなことは何か聴き取ってみましょう。レッスンは、ジェロンディフの表現をとりあげています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

古永真一先生
早稲田大学文学学術員講師

Bulle Ogier
actrice

Générique et intro

Le 15 décembre 2007, soixante et onzième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Tintin, un des plus célèbre personnage de la bande dessinée sous les yeux d'un amateur japonais, Furunaga Shinichi.

Une grande actrice au rendez-vous de chocolat et au rendez-vous d'un film de Manoel de Oliveira ?, Bulle Ogier.

「タンタンのお話」

タンタンの作者エルジェ（本名：ジョルジュ・レミ）はベルギー・ブリュッセル生まれ。日本でもタンタンファンは多いのではないのでしょうか。今年生誕100年にあたり、ベルギーではいろんなイベントが行われたようです。今回、タンタンについて早稲田大学文学学術員講師の古永先生にお聞きしました。

Tintin est peut-être le personnage le plus célèbre de la bande dessinée. Il n'y a pas de beaux garçons ou de jolies filles dans les histoires de Tintin. Mais, on y trouve beaucoup de personnages uniques, comme le capitaine Haddock, par exemple. Les aventures de Tintin sont traduites en japonais.

覚えよう petit à petit ♪

Belle de jour

「昼顔」(ルイス・ブニエル監督の映画のタイトル)

se méprendre

とり違える、誤解する

obsession

強迫観念

couvent

修道院

anticlérical

反教権主義の

ou... ou...

...かそれとも...

filmer

映画に撮る、撮影する

caméra

(映画撮影用)カメラ

montage

(映画のフィルムの)編集

attirer

(関心などを)ひく、引きよせる

curiosité

好奇心

être humain

人間

géopolitique

地政学

assommer

うんざりさせる、閉口させる

par-dessus tout

とりわけ、何よりもまず

luxe

ぜいたく

adorer

〜が大好きである

Bulle Ogier...

“Belle toujours” est la suite du film de Buñuel “Belle de jour”. Une suite imaginée par le cinéaste Manoel de Oliveira, trente-huit ans plus tard.

Bulle Ogier : Oliveira a rendu hommage à Buñuel. C’était son désir, depuis quelques années, de faire un film qui rendait hommage à Buñuel. Et donc, il a choisi “Belle de jour”, et c’est bien évidemment un film de Manoel de Oliveira.

Bob : C’est pas un film de Buñuel. Bien que quand on le regarde, on pourrait presque s’y méprendre.

Bulle Ogier : Ah, vous trouvez? Non, je trouve pas!

Bob : Ah non?

Bulle Ogier : Non, je trouve que c’est vraiment un film d’Oliveira, parce que ce sont ses obsessions sur le couvent, voyez. Disons que Buñuel était plutôt anticlérical et que Oliveira ... y a toujours un couvent dans ses films. Où ça finit dans un couvent, où ça y commence, enfin depuis quelques années, et il n’est pas anticlérical.

Bob : C’est plutôt dans la façon de filmer que je trouvais une référence à Buñuel. La façon de poser la caméra...

Bulle Ogier : Moi, je trouve que c’est...

Bob : ... et le montage.

Bulle Ogier : Vous trouvez?

Bob : C’est pas du Buñuel, hein!

Bulle Ogier : Non.

Bob : Mais on sent qu’il a voulu quand même heu...

Bulle Ogier : ...rendre hommage. Ben c’est-à-dire... il lui rend hommage aussi par la rencontre des deux personnages, 38 ans après.

Bob : Quelles sont les choses qui vous intéressent, en dehors du cinéma?

Bulle Ogier : Bien, écoutez, heu... tout. Tout ce qu’on peut... Tout attire ma curiosité. Je veux dire la peinture, la littérature, les nouvelles technologies, l’être humain... Je sais pas, comme tout le monde. Ce qui se passe dans notre monde, politiquement, la géopolitique, parce qu’on est obligé de penser à ça... voyez. On est assommé par toutes les informations, donc on ne peut pas ne pas s’intéresser aux choses. Mais moi, ce que j’aime par-dessus tout, c’est de trouver... la possibilité de ne rien faire.

Bob : C’est un luxe, ça!

Bulle Ogier : C’est un luxe, j’adore... et voilà. Et de traîner, ce qu’on appelle traîner. Alors on peut traîner en regardant un paysage, on peut traîner en buvant un Coca-Cola ou en fumant une cigarette. Moi, je ne fume plus, mais bon. Voyez, on peut traîner de différentes manières... dans la rue. Voilà, j’aime beaucoup ça.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) ジェロンディフ(en +現在分詞)

ジェロンディフは、さまざまな意味を表わしますが、ここでは、「～しながら」という同時性を表わすもっとも基本的な用法がでています。

- **On peut traîner en regardant un paysage, on peut traîner en buvant un Coca-Cola ou en fumant une cigarette.** (風景を見ながらぶらついていいし、コーラを飲みながら、または、煙草をふかしながらぶらついていいですね。)

ジェロンディフは、これとは別な意味でも使われます。

例1) **Faites attention en descendant.** (降りるさいは気をつけてください。)[条件(～の場合)]

例2) **On apprend le français en écoutant et en parlant.** (私たちは、聞きそして話すことで、フランス語を学んでいます。)[手段(～によって)]

1-2) **ne...plus** (もはや...ない)

以前はそうであっても今はもうそうではない、という内容を表わすとき《**ne...plus**》を使います。

- **Moi, je ne fume plus...** (私は[今は]もうたばこは吸いません)

例) **Je ne veux plus le voir.** (彼にはもう会いたくない。)

2) フランス語のコツ

2-1) **être obligé de + 不定法** (～せざるをえない)

この表現は、「やむを得ず～せざるをえない」という場合に用います。

- **On est obligé de penser à ça.** (そのことを[いやでも]考えざるをえません。)

例) **Ils sont obligés de travailler le dimanche.** (彼らは日曜に働かざるをえない。)

2-2) 二重否定による強調

次の文では、否定を二度重ねることで肯定的内容が強調されています。

- **On ne peut pas ne pas s'intéresser aux choses.** (物事に興味をもたずにはいられません。)

例) **Je ne peux pas ne pas me poser la question.** (私はそれを自問せざるをえない。)

Il n'est pas sans savoir. (彼は百も承知だ。)

映画「夜顔」 **Belle toujours** (ポルトガル/フランス合作)

(マノエラ・デ・オリヴェイラ監督、ビュル・オジエ/ミシェル・ピッコリ主演)

今年99才を迎え現役最高齢の名監督マノエラ・デ・オリヴェイラ(ポルトガル出身)の映画「夜顔」**Belle toujours**が、12月15日から公開されます。主演俳優は、女優ミシェル・ピッコリと(本インタビューの)ビュル・オジエさんです。映画は、ルイス・ブニエルの名作「昼顔」**Belle de jour**(カトリーヌ・ドヌーヴ/ミシェル・ピッコリ主演、1967年)の二人の主人公が、40年後にパリで再会する、という設定になっています。かつてカトリーヌ・ドヌーヴが演じた女主人公セヴリーヌ役を、オジエさんが演じています。

今は老いて力ない奔放な自由主義者アンリ(ピッコリ)と古い過去の秘密に苛まれるセヴリーヌ(オジエ)が、光と闇の明暗法が織りなす薄暗がりのなかで、交わす言葉もないままに食卓を囲んでいます。長い気づまりな沈黙を破って、アンリはセヴリーヌ(オジエ)に、「いい人、きみは変わらず美しい**Belle toujours, ma chère!**」と語りかけます。するとセヴリーヌは、「私はもうあの時と同じ女じゃないわ**Je ne suis plus la même femme.**」と答えて、修道院**couvent**に引きこもる決意をするのです。一方、無信仰なアンリは、自分の唯一の宗教**seule religion**は酒だ**c'est l'alcool**と告げます。この映画は、今は亡きルイス・ブニエルへの讃歌**hommage à Buñuel**でありながら、オリヴェイラ監督の独自性を際立たせています。

1908年にポルトに生れたオリヴェイラ監督は、ポルトワインの産地である生まれ故郷のこの美しい町を愛し続け、2001年には、町の過去を疑似ドキュメント風に綴った短編映画「わが幼年時代のポルト」**Porto de mon enfance**を制作しています。

「夜顔」の封切りにあわせて、銀座テアトル・シネマで、オリヴェイラ監督「わが幼年時代のポルト」(12月15日土曜)、および、ブニエル監督「昼顔」(12月22日土曜)が上映されます。